Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A było wszystkich dusz, które wyszły z lędźwi Jakuba, dusz siedemdziesiąt,\* Józef zaś był już w Egipcie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich przybyłych osób, pochodzących bezpośrednio od Jakuba, było siedemdziesiąt, a Józef był już w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszystkich dusz, które wyszły z bioder Jakuba, było siedemdziesiąt. Józef zaś *już* był w Egipcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było wszystkich dusz, które wyszły z biódr Jakóbowych, siedmdziesiąt dusz; a Józef był przedtem w Egipcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Było tedy wszytkich dusz tych, którzy wyszli z biodry Jakobowej, siedmdziesiąt, a Jozef był w Egipcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było zaś wszystkich potomków Jakuba siedemdziesiąt osób, Józef zaś już był w Egipcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkich potomków Jakuba było siedemdziesiąt osób, Józef zaś już był w Egipcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkich potomków, pochodzących od Jakuba, było siedemdziesięciu, Józef zaś był już w Egipcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy oni byli potomkami Jakuba, w sumie siedemdziesięciu. Józef natomiast przebywał już w Egipcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkich osób pochodzących od Jakuba było siedemdziesiąt; a Józef był już w Egipcie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystkich bezpośrednich potomków Jaakowa było siedemdziesięciu ludzi, a Josef był w Egipcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йосиф же був у Єгипті. Всіх же душ з Якова було сімдесять пять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszystkich dusz, które wyszły z biodra Jakóba, było siedemdziesiąt dusz; a Josef był już w Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystkich dusz, które wyszły z bioder Jakuba, było siedemdziesiąt dusz, lecz Józef był już w Egipcie. |

1. 1) siedemdziesiąt MT PS; siedemdziesiąt pięć 4QExod b 4QGen-Exod a; G, pod. jak <x>10 46:2</x>, 7: siedemdziesiąt pięć, πέντε καὶ ἑβδομήκοντα, <x>20 1:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 46:26-27</x> [↑](#footnote-ref-3)